

Sheila Watson

# Cinque racconti

*traduzione di*

Alfredo e Biancamaria Rizzardi

*postfazione e note ai testi di*

Biancamaria Rizzardi



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Titolo originale  
*Five Stories*

© Copyright 1984  
Sheila Watson

© Copyright 2010  
Biancamaria Rizzardi

EDIZIONI ETS  
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa  
[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)  
[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Distribuzione  
PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884672593-6

Questo libro riproduce gran parte del manoscritto che Alfredo Rizzardi teneva in perfetto ordine sulla sua scrivania: ogni racconto in una cartellina trasparente, l'insieme in una cartella rigida, pronto per passare al vaglio delle sue letture. Ci sarebbe stata certamente una nuova revisione prima della stampa se la sua scomparsa, il 19 luglio 2004, non l'avesse impedito. Camminare sulle sue orme non è stata un'impresa facile e, in molti casi, dubito ancora che le scelte di traduzione da me operate avrebbero trovato riscontro nelle sue parole di esperto traduttore. Il testo, però, esige la pubblicazione.

Desidero esprimere la mia profonda e affettuosa gratitudine agli amici Barbara Nugnes e Fausto Ciompi per il prezioso aiuto e per la pazienza con cui hanno letto la versione italiana.

*Biancamaria Rizzardi*

## *Indice*

Nostro fratello Edipo	9
La fattoria nera	21
Antigone	39
L'intervista	53
E i quattro animali	67
Note	73
Postfazione	93
Bigliografia	99

Presentiamo la traduzione dalla versione originale pubblicata nel 1984 da The Coach House Press di Toronto. In tale edizione il discorso diretto si trova tra virgolette unicamente nel racconto *Nostro fratello Edipo*.